

Las tecnologías de traducción en la gestión de proyectos en España: un estudio basado en corpus

Irene Fuentes Pérez
María del Mar Sánchez Ramos



Irene Fuentes Pérez
Universidad de Alcalá;
i.fuentes@uah.es;
ORCID: [0000-0001-5506-3795](https://orcid.org/0000-0001-5506-3795)



María del Mar Sánchez
Ramos
Universidad de Alcalá;
mar.sanchezr@uah.es;
ORCID: [0000-0001-5684-1552](https://orcid.org/0000-0001-5684-1552)



Resumen

Este artículo tiene como objetivo establecer la relación entre las tecnologías de traducción y el gestor de proyectos de traducción en España. Para ello, se ha llevado a cabo un estudio basado en el análisis de un corpus textual formado por ofertas de empleo de vacantes de gestión de proyectos.

Palabras clave: gestión de proyectos de traducción, tecnologías de traducción, competencias de gestión de proyectos de traducción, nuevos perfiles profesionales, estudio basado en corpus.

Abstract

The aim of this article is to establish the relationship between translation technologies and translation project managers in Spain. For this purpose, we have conducted a study on the analysis of a text corpus consisting of job offers for project management vacancies.

Keywords: translation project management, translation technologies, translation project management competencies, new professional profiles, corpus-based study.

Resum

Aquest article té com a objectiu establir la relació entre les tecnologies de traducció i el gestor de projectes de traducció a Espanya. Per això, s'ha dut a terme un estudi basat en l'anàlisi de corpus textual format per ofertes de feina de vacants de gestió de projectes.

Paraules clau: gestió de projectes de traducció, tecnologies de traducció, competències de gestió de projectes de traducció, nous perfils professionals, estudi basat en corpus.

1. Introducción

Desde finales del siglo XX y principios del siglo XXI, hemos sido testigos de la evolución de la profesión traductora a medida que se desarrollaban nuevas tecnologías y entrábamos de pleno en la globalización. Así, la que en sus orígenes se consideraba una actividad individual y de trabajo autónomo, ha ido adaptándose a los cambios que se han ido aconteciendo en los últimos 20 años y se ha transformado en un sector industrial de pleno derecho (Dunne, 2012) y en una «fábrica virtual de traducciones» (Rico Pérez, 2021: 15). Dentro del mercado de la traducción, el gestor de proyectos de traducción —también denominado *(Translation) Project Manager* o PM— se enmarca dentro de esta red de traducciones y nace en el seno de las empresas y agencias de traducción (Rico Pérez, 2021). Se trata de una profesión reciente en España, de la que todavía no existe un gran volumen de bibliografía (Plaza-Lara, 2018a), pero que se ha consolidado como salida profesional en el ámbito de la Traducción e Interpretación (Tel) y que resulta una opción laboral muy interesante para aquellos estudiantes que desean tener una vía alternativa a las salidas más tradicionales de la Tel (Jánez, 2020). Si bien es cierto que la investigación en el campo de la gestión de proyectos de traducción todavía está dando sus primeros pasos en España y no es hasta el año 2015 que empezamos a observar los primeros artículos y trabajos en materia de gestión de proyectos (véase Matcha Abombo, 2015; Arevalillo Doval, 2016; Plaza-Lara, 2018a, 2018b, 2020a, 2020b, 2020c, 2021; Quijano Peña, 2022), todavía queda mucho camino por recorrer en cuanto a su investigación, difusión y divulgación.

Junto con el interés en la investigación sobre la gestión de proyectos en el aula de traducción especializada (Flores Acuña, 2012), la gestión de proyectos en materia de traducción audiovisual (Ferrer Simó, 2016) o el uso de las nuevas tecnologías aplicadas a la gestión de proyectos de traducción (Díez Carbajo, 2019), una de las asignaturas pendientes de este nuevo perfil profesional es la delimitación y adquisición de las competencias de gestión de proyectos de traducción. En esta línea de trabajo, destacamos los ya mencionados artículos de Plaza-Lara en torno a las competencias en traducción del gestor de proyectos desde la perspectiva de la figura del traductor (2020a) y las competencias del gestor de proyectos de traducción analizadas desde un punto de vista académico (2021), que suponen un primer acercamiento en el panorama nacional al estudio de la competencia enmarcada dentro de la figura del gestor de proyectos.

Este trabajo nace, precisamente, de la necesidad de ahondar en esta última línea de investigación y tiene su origen en el artículo publicado por Plaza-Lara (2018a), donde la autora ofrece una primera aproximación a las competencias del gestor de proyectos de traducción. Debido al contexto de desarrollo tecnológico, era digital y globalización en el que está inmerso el gestor de proyectos de traducción, estimamos fundamental definir cuáles son las competencias que debe tener el gestor para ejercer su profesión

en España y, más concretamente, definir cuáles son las tecnologías de traducción que debe manejar en su día a día. A partir de este objetivo, se plantean las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Cuáles son las tecnologías de la traducción más demandadas dentro del ámbito de la gestión de proyectos?
- ¿Cuáles son las herramientas de traducción demandadas por los proveedores de servicios lingüísticos en cuestión de gestión de proyectos?
- ¿Cuál es el nivel de especialización (si existe) de herramientas de traducción más demandado?

Para dar respuesta a las mismas, se siguió una metodología de corte descriptivo-interpretativo, donde se compiló un corpus textual de 40 anuncios de empleo, publicados entre septiembre de 2022 y febrero de 2023, que ofertan vacantes de gestión de proyectos de traducción en distintas comunidades autónomas de nuestro país. Así, este análisis cuantitativo basado en corpus nos ha permitido conocer cuál es la relación entre gestión de proyectos y tecnologías de traducción y establecer hasta qué punto son necesarias en la labor del gestor de proyectos.

La primera parte del artículo comienza con un marco teórico centrado en la delimitación conceptual del gestor de proyectos de traducción. En esta primera parte del estudio, nos centraremos en la figura del gestor, sus competencias generales y, en concreto, la subcompetencia instrumental donde se enmarcan las nuevas tecnologías. A continuación, daremos paso a la metodología empleada en este trabajo, para continuar con el análisis de los datos y los resultados obtenidos. Por último, expondremos las principales conclusiones del trabajo, que esperamos constituyan una base de partida para nuevas líneas de investigación en torno a esta figura profesional.

2. La gestión de proyectos de traducción

2.1. Delimitación conceptual de la gestión de proyectos y definición de su flujo de trabajo

Como mencionábamos anteriormente, el gestor de proyectos de traducción en España surge a raíz del establecimiento de las primeras empresas y agencias de traducción. A finales de la década de 1990, gracias a la expansión de la red de redes, la rápida comunicación entre empresas de distintas partes del globo y, por tanto, a un aumento en el volumen de las traducciones debido a la industrialización y a la evolución de la tecnología (Risku *et al.*, 2019), se crean las primeras agencias de traducción que, en lugar de contar con traductores e intérpretes en plantilla —esto es, contratados directamente por la empresa—, externalizan los servicios lingüísticos a otros profesionales autónomos e incluso a otras agencias de traducción, tal y como se ejemplifica en la Figura 1.

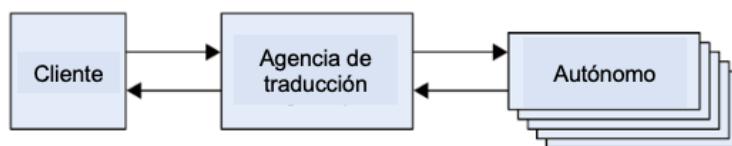


Figura 1. *Modelo simplificado de externalización de servicios lingüísticos de la industria de la traducción (adaptado de Dunne y Dunne, 2011: 4)*

Es en este contexto donde aparece por primera vez en el sector de la traducción la figura del gestor de proyectos como aquella persona encargada de supervisar el encargo, desde que se recibe por parte del cliente hasta que se le hace la entrega. A pesar de que se le conoce como gestor de proyectos de traducción, lo cierto es que los encargos de los que es responsable no son siempre de traducción, sino que abarcan todos los servicios lingüísticos, desde los más tradicionales, como la ya mencionada traducción, la revisión o la interpretación, a los más novedosos, como la posedición, la maquetación y la edición. Entre sus muchas funciones, el gestor debe asignar el proyecto a un lingüista concreto —en función del servicio, los costes y la especialidad y combinación lingüística—, establecer los plazos de entrega en función de la fecha acordada con el cliente, solventar cualquier posible problema que haya surgido durante el proceso y, en ocasiones, incluso realizar el control de calidad lingüística antes de entregar el documento al cliente, por citar algunos ejemplos.

Llegados a este punto, es fundamental destacar que, por norma general, el gestor de proyectos que trabaja en una agencia de traducción no es traductor en su labor diaria, es decir, entre sus muchas funciones no se incluye la de traducir. Existen casos en que el traductor que trabaja por cuenta propia (esto es, como autónomo), y en ciertas ocasiones también actúa en calidad de gestor de proyectos de traducción en el momento en que acepta un proyecto y, por el motivo que sea —lenguas de trabajo diferentes, especialidad del texto, falta de tiempo, etc.—, decide externalizar el proyecto a otros traductores autónomos o proveedores de servicios lingüísticos, lo que le posiciona como gestor de proyectos de traducción. No obstante, también cabe la opción de ejercer de gestor de proyectos por cuenta ajena y de traductor por cuenta propia, aunque no es la práctica habitual ni se recomienda entre los que ejercen la profesión:

Yo no lo recomiendo. Lo digo porque el trabajo de un gestor no es de veinticuatro horas, afortunadamente, pero nunca sabes cuándo un cliente o un traductor va a necesitar algo [...]. Y combinar una jornada completa con ser traductor... es complicado. Un gestor está gestionando muchos pedidos al mismo tiempo y tiene que estar pendiente todo el tiempo de lo que pueda pasar, contestar lo antes posible a las dudas del traductor y a las exigencias del cliente. (Jáñez, 2020)

A grandes rasgos, podemos afirmar que el gestor de proyectos de traducción, como veremos más adelante, debe contar con un amplio abanico de competencias, desde las propias de la traducción, pasando por las instrumentales hasta llegar a las estratégicas

y de carácter psicofisiológicas. Mientras que las funciones relacionadas con aspectos lingüísticos —como la preparación de archivos o el control de calidad lingüística— están ligadas a la parte traductora del gestor, otras funciones —la supervisión de las bandejas de entrada del correo electrónico, la comunicación con el cliente y la evaluación del rendimiento del lingüista, por citar algunos ejemplos— ponen de relieve las distintas competencias del gestor más allá de la traducción. Sin embargo, en este trabajo nos centramos en una de las subcompetencias que comparte con la traducción: la subcompetencia instrumental, y, más concretamente, el uso de las tecnologías de traducción.

Como se desprende de lo mencionado anteriormente, el gestor de proyectos se enmarca dentro de un contexto multitarea donde está en continuo contacto con diferentes tecnologías. Asimismo, debido a la necesidad de agilizar los procesos de gestión, las agencias de traducción han automatizado dichos procesos (Álvarez, 2018; Oporto Sandoval, 2020), lo que sitúa al gestor como la persona principal a cargo de estos trabajos informatizados:

[...] on the effects on stakeholders of the language services world, it would seem that the people in charge of producing the translation were the most affected. However, they are not the only ones. Digital labor platforms also greatly affect other stakeholders, such as project managers. (Briva-Iglesias y O'Brien, 2022: 25-26)

Antes de abordar las competencias del gestor, estimamos oportuno introducir una breve visión a su flujo de trabajo. En primer lugar, su labor se vertebría en torno a la que se considera la principal herramienta de trabajo del gestor (Díez Carabajo, 2019): el sistema de gestión de traducción, conocido en el mundo anglosajón como *Translation Management System* (TMS). En la actualidad, lo habitual es que la agencia de traducción en la que trabaje el gestor tenga integrado este sistema de forma que el proceso sea lo más ágil y rápido posible. Si bien existen diferentes marcas comerciales en el mercado, los más utilizados por los proveedores de servicios lingüísticos son Plunet y XTRF (European Language Industry Service, ELIS, 2023: 240). El sistema de gestión de traducción permite al gestor, entre muchas otras funciones, enviar los paquetes de proyecto, asignar los proyectos a los profesionales lingüísticos correspondientes (maquetadores intérpretes, poseditores, etc.), fijar los distintos plazos de entrega e incluir las instrucciones del proyecto, si las hay. Desde la toma de contacto del cliente hasta la entrega final del producto o documento, y siempre mediante el uso del sistema de gestión de traducción, el flujo de trabajo del gestor se puede simplificar visualmente de la siguiente manera:

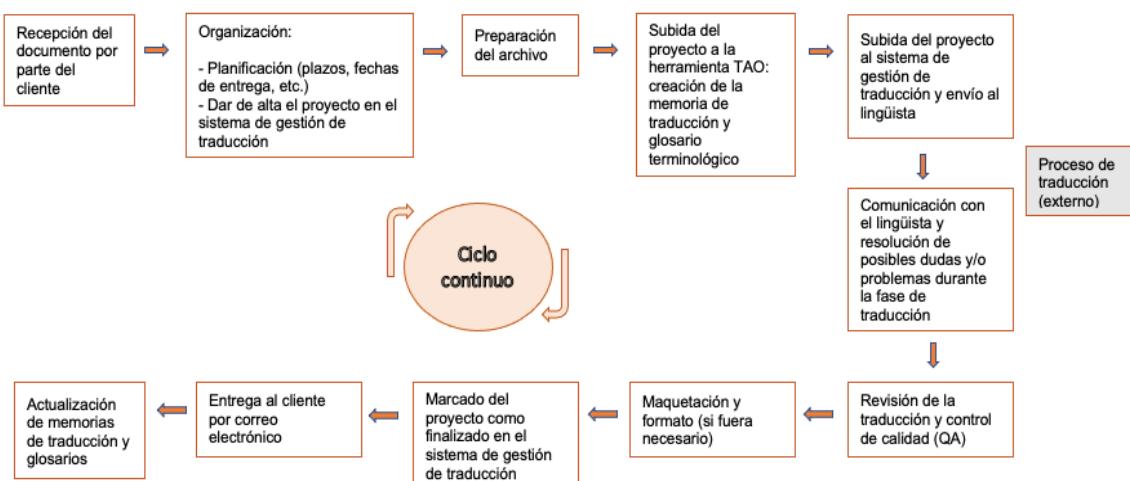


Figura 2. Flujo de trabajo del gestor de proyectos de traducción (adaptado de Nevmerzhitski *et al.*, 2021: 100)

Como podemos observar en la Figura 2, en prácticamente todas las fases del flujo de trabajo del gestor de proyectos existe una relación con las tecnologías, bien sean de traducción, bien sean más genéricas. Desde el uso de herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) para la creación de memorias de traducción o su posterior actualización, fase en la que participa de manera directa, o la resolución de problemas traductológicos durante el proceso de traducción, en el que participa de forma indirecta, es un hecho que gestión y tecnologías van de la mano en esto ciclo continuo. A efectos de este trabajo, lo que queda por perfilar es cuáles son las tecnologías más habituales y, por tanto, más solicitadas para el puesto del gestor de proyectos de traducción.

Una vez contextualizado el gestor de proyectos dentro de su profesión, a continuación, abordaremos cuáles son las competencias necesarias para ejercer esta labor y, en concreto, de qué forma se enmarcan las nuevas tecnologías de traducción en este perfil profesional.

2.2. Competencia traductora y gestión de proyectos

Si bien es cierto que existen varios estudios y modelos en materia de competencia traductora (véase PACTE, 2003, 2017, 2020; Kelly, 2002, 2005; Göpferich, 2009; European Master's in Translation [EMT] Expert Group, 2017, 2022; Hurtado Albir, 2017; Hurtado Albir *et al.*, 2022), los trabajos en torno a la investigación en competencia de gestión de proyectos son escasos debido a que «la naturaleza única y temporal de estos y las características del sector dificultan extraer conclusiones» (Plaza-Lara, 2018a: 511). En este sentido, la primera acotación en nuestra lengua a un modelo de competencias de gestión de proyectos de traducción lo propone Plaza-Lara (2018a) a partir del modelo de competencia traductora propuesto por Hurtado Albir y PACTE (2017) y del análisis de un corpus de anuncios de trabajo de gestores de proyectos de traducción. Este estudio, que, como mencionábamos anteriormente, ha servido como punto de partida y referencia para la elaboración de nuestro trabajo, se hace eco de una recopilación de

subcompetencias dirigidas al gestor de proyectos de traducción, y que se ilustran en la Imagen 1, las cuales presentamos a continuación:

Subcompetencia bilingüe	Subcompetencia de conocimientos de traducción	Subcompetencia instrumental
Dominio de lengua extranjera	Realización de tareas administrativas	Conocimientos informáticos avanzados
Dominio del inglés	Habilidades comerciales	Preparación y gestión de archivos
Control de calidad lingüística	Preparación de material de referencia	Conocimientos informáticos básicos
Traducción	Comprensión de instrucciones	Habilidades documentales

Subcompetencia estratégica	Componentes psicofisiológicos
Trabajo en equipo	Habilidades comunicativas
Trato con cliente o proveedores	Capacidad de trabajar bajo presión
Gestión del tiempo	Capacidad organizativa
Solución de problemas	Atención al detalle
Coordinación del proyecto de principio a fin	Motivación
Multitarea	Autonomía
Habilidad de análisis	Habilidades interpersonales
Análisis y gestión de calidad, costes y plazos	Actitud proactiva Actitud positiva Capacidad de adaptarse a diferentes situaciones Liderazgo Responsabilidad

Imagen 1. Competencias del gestor de proyectos de traducción (Plaza-Lara, 2018a: 527-528)

Como se desprende de la Imagen 1, esta primera aproximación corrobora la idea que mencionábamos anteriormente sobre la definición del gestor de proyectos como una combinación de la figura del traductor con la del administrativo, con aptitudes puntuales de comercial. Si nos detenemos a observar la distribución de las subcompetencias del gestor, podemos establecer que, a excepción de la subcompetencia bilingüe —claramente derivada de la competencia traductora—, en todas las subcompetencias restantes podemos observar aptitudes y conocimientos que se desvían de esta competencia de traducción y que son, junto con la misma, la parte administrativa y comercial que conforman la figura del gestor de proyectos, como el trato con clientes o proveedores, las habilidades comerciales e interpersonales y el trabajo en equipo, por citar algunos ejemplos.

Debido a la naturaleza de nuestro trabajo, nos detendremos en la llamada subcompetencia instrumental y en donde se incluyen el conocimiento y dominio de las tecnologías de traducción, entendidas como un campo fundamental en el estudio interdisciplinario que se encuentra a medio camino entre las ciencias informáticas y la traducción (Alcina, 2008). En este sentido, tecnología y traducción siempre han ido de

la mano. Es más, como bien señala Alcina, los traductores están considerados, en lo referente al ámbito de las profesiones relacionadas con las lenguas, «pioneros en el uso del ordenador como instrumento plenamente integrado en el proceso de trabajo» (2020: 2). A finales del siglo pasado, en un mundo que comenzaba a globalizarse con la llegada de internet y su consiguiente impacto en las comunicaciones digitales sin fronteras (O'Hagan y Ashworth, 2002), observamos una irrupción de nuevas tecnologías que, de forma ineludible, se abrieron paso en el sector de la traducción. En aquel entonces, las memorias de traducción «acababan de incorporarse al entorno de trabajo profesional y su llegada agitó no solo al mercado sino al mundo académico y docente» (Rico Pérez, 2022: 234). La proliferación de los diccionarios electrónicos y de los bancos de datos terminológicos supusieron un antes y un después en el sector de la traducción. Del mismo modo, empezó a consolidarse la localización de software y la irrupción de los contenidos digitales dio lugar a nuevos campos profesionales, como la gestión de proyectos multilingües (Sprung, 2000). Por su parte, «la investigación en traducción automática aún estaba sujeta a los sistemas basados en reglas, aunque no tardarían en llegar los modelos estadísticos para la traducción en diferentes iniciativas [...]» (Rico Pérez, 2022: 234).

Con el fin de delimitar qué son y cuáles son las tecnologías de la traducción, y dada su amplia investigación en este campo, consideramos oportuno reflejar en nuestro trabajo la siguiente cita de Rico Pérez (2022):

En esos momentos, la clasificación de la tecnología de la traducción diferenciaba entre “herramientas de traducción”, que permitían a los traductores desplegar su potencial creativo, y “herramientas para la gestión y la productividad”, destinadas a gestionar el negocio de la traducción, tanto a nivel local como global (Enríquez Raído y Austermühl, 2003). A pesar del tiempo que ha pasado y de todos los desarrollos de los que somos testigos, parece que esta categorización sigue siendo válida. Teniendo en cuenta el estado actual de las cosas, tanto en lo que respecta a los requisitos del mercado de la traducción como a la tecnología disponible, cada vez más traductores se convierten en gestores de proyectos de traducción (aunque se trate de una empresa individual) y se les exige que conozcan y utilicen las herramientas propias del sector. (Rico Pérez, 2022: 234-235)

De las palabras de esta autora se desprenden tres ideas fundamentales para el análisis del estudio que nos ocupa y, sobre todo, para justificar la elaboración del presente trabajo. En primer lugar, se refuerza la idea de que la gestión de proyectos de traducción ha llegado para quedarse y de que es evidente que la tendencia de futuro en el sector de la traducción será la de continuar la evolución en gestión de proyectos. Por otra parte, Rico Pérez también hace referencia a la necesidad —o, más bien, el requisito— de que el gestor de proyectos conozca las herramientas propias de su profesión. Por último, pero no menos importante, no pasa desapercibida la mención a las tecnologías de la traducción en el contexto de gestión de proyectos, una competencia que apunta a ser indispensable para el gestor.

Asimismo, a esta autora se le han sumado otras voces que también se hacen eco de la importancia de la adquisición de conocimientos en materia de tecnologías —ya sean herramientas de traducción o herramientas para la gestión y la productividad— para la gestión de proyectos de traducción:

El entorno empresarial de los servicios de traducción y localización no es ajeno a la continua integración de tecnologías para el ahorro de costes en recursos humanos y la satisfacción de la demanda global [...]. Esta integración de tecnologías es clave para la gestión de proyectos de traducción y localización, conque los sistemas de gestión de traducción (TMS o Translation Management Systems en inglés) han ido adquiriendo una relevancia estratégica como arsenal con el que cuentan las empresas de servicios lingüísticos para afrontar el desafío. De lo que se trata es de ir hacia una integración total en la que los sistemas de gestión de traducción sean el cuadro de mando del gestor de proyectos. (Torrejón, 2015: 561-562)

[...] [I]t can be confirmed that PM's skills must be adapted to the new market requirements. In the case of companies having their own MT [Machine Translation] system, it is crucial for PMs to have a well trained team capable of carrying out the project from start to finish while minimising possible risks. Although the execution of the project is the responsibility of these experts, the PM should be able to plan, schedule and control the different tasks [...] and the new factors and processes that MTPE [Machine Translation Post-Editing] project involves. The control [...] role of this professional profile is thus essential. (Plaza-Lara, 2020b: 178-179)

A efectos del presente trabajo y dado que nos interesan conocer cuáles son las tecnologías de traducción más demandadas en la gestión de proyectos, consideramos fundamental establecer primero una clasificación teórica de las tecnologías en función de su relación con la traducción. Para ello, hemos seguido la clasificación del grupo Tradumàtica, ya que se trata de uno de los grupos de investigación pioneros en el estudio de los avances tecnológicos en la traducción profesional y, además, uno de los primeros en aportar una clasificación de tecnologías de traducción centradas en las necesidades de la profesión (Tradumàtica, 2023). Así pues, esta clasificación del grupo Tradumàtica (como se citó en Alcina, 2020: 14-15) se vertebría en cinco grupos o círculos diferentes:

1. Programas de traducción: procesadores de textos, herramientas de traducción asistida, herramientas de traducción automática, programas de autoedición, editores de HTML, herramientas de localización de *software*, etc.
2. Programas de apoyo a la traducción: bases de datos, diccionarios y enciclopedias en disco óptico, navegadores, hojas de cálculo, correctores ortográficos y gramaticales, etc.
3. Programas para enviar y recibir documentos: correo electrónico, FTP [protocolo de transferencia de archivos], reconocimiento óptico de caracteres, reconocimiento de voz, etc.

4. Programas accesorios a la traducción: compresores, programas de cifrado, chat, copiadores de webs, control de descargas, etc. En este apartado se incluyen también las ya mencionadas herramientas para optimizar la gestión y aumentar la productividad, que, por su carácter de gestión del negocio, se entienden como programas accesorios o complementarios a la traducción.
5. Programas generales: antivirus, cortafuegos, mantenedores del sistema operativo, etc.

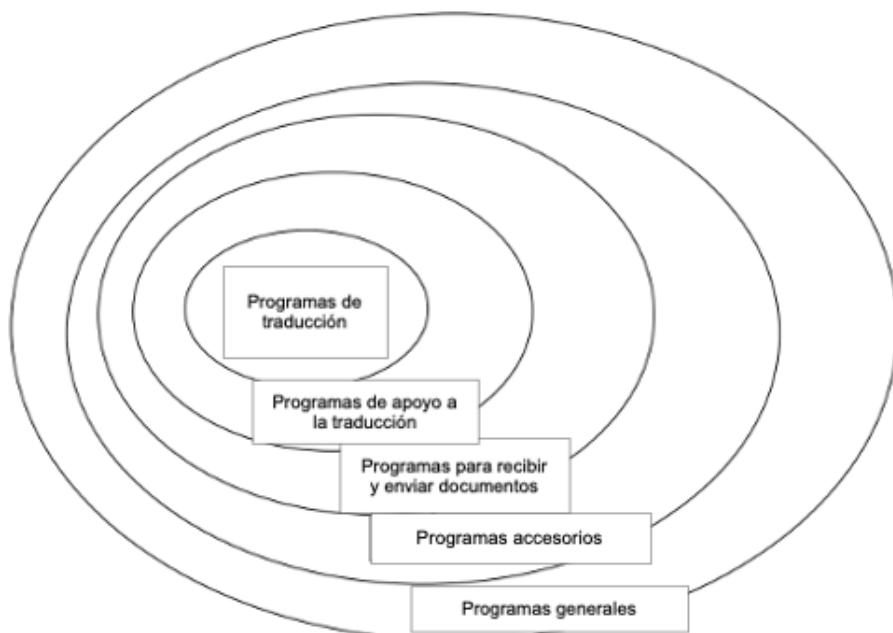


Figura 3. Clasificación de tecnologías según su relación con la traducción del grupo Tradumàtica
(adaptado de Alcina, 2020: 15)

Como podemos observar en la Figura 3, estos círculos de clasificación están representados de forma que aquellos programas de la parte interna presentan una relación más estrecha con la traducción, mientras que aquellos de los círculos externos se alejan del sector y tienen un carácter más genérico.

Esta clasificación de tecnologías de traducción, en línea con la subcompetencia instrumental de Plaza-Lara (2018a) presentada anteriormente, nos permitirá acotar y subclasicar los resultados obtenidos en nuestro estudio. Así, a continuación, presentaremos el marco práctico de este trabajo, donde abordaremos tanto la metodología como los resultados del análisis del corpus de anuncios de empleo del gestor de proyectos de traducción.

3. Metodología: materiales y procedimiento

Con el fin de contribuir a los estudios iniciados sobre el gestor de proyectos, nuestro trabajo parte de una metodología de corte descriptivo-interpretativo donde, a través del análisis cuantitativo, se pretende dar respuesta a las preguntas de investigación inicialmente planteadas. Para ello se compiló un corpus formado por 40 anuncios de

empleo de gestión de proyectos de traducción, publicados entre septiembre de 2022 y febrero de 2023, todos ellos redactados en inglés. A pesar de que se trata de vacantes para puestos en diferentes puntos de España, la mayor parte de las empresas incluidas en este estudio, debido a su carácter u origen internacional o multinacional, deciden publicar en inglés en vez de en español, aunque también es habitual encontrar anuncios publicados en español, sobre todo en el caso de empresas más pequeñas o que operan únicamente a nivel nacional. Así, siguiendo la estela de Plaza-Lara (2018a), dado que el número de anuncios publicados en inglés era mayor que los publicados en español, y a fin de trabajar con un único corpus monolingüe para no comprometer los resultados del estudio, se optó por recopilar finalmente aquellos anuncios publicados en la lengua inglesa.

La recopilación de los anuncios de empleo se ha llevado a cabo íntegramente a través de internet, ya que, como señala Plaza-Lara, «el mercado internacional en el que trabajan las empresas de traducción (o aquellas que requieren de estos servicios) obliga a publicar en línea la mayoría de las ofertas, que no llegarían a sus destinatarios si se publicaran únicamente en prensa» (2018a: 517). Para la compilación de anuncios, se han consultado los principales portales de empleo de nuestro país, como Infoempleo, Infojobs, Indeed y Trabajo.org, si bien la fuente principal para elaborar nuestro corpus textual ha sido la mayor red social orientada al uso empresarial, LinkedIn. Asimismo, también se han consultado las páginas web de algunas agencias de traducción españolas que, en su apartado de «Empleo» o «Trabaja con nosotros», contaban con vacantes de gestión de proyectos de traducción.

Por un lado, las fechas de publicación de estos anuncios constituyan una de las delimitaciones de nuestro trabajo. Desde el artículo de Plaza-Lara en el año 2018, no se ha realizado un estudio de análisis de corpus de trabajo en nuestro país en materia de gestión de proyectos de traducción. Por ello, debido a la rapidez en la evolución de las tecnologías y de la propia profesión de la gestión de proyectos, nos parecía conveniente conocer el estado de la cuestión 5 años después del estudio mencionado, motivo por el que decidimos analizar los anuncios publicados en los últimos 6 meses desde la fecha en la que se redacta este trabajo (febrero de 2023). Además de la fecha y del ámbito territorial, otra de las delimitaciones era la denominación del puesto de empleo anunciado. Así, únicamente se han seleccionado aquellos anuncios que contuvieran las palabras «*translation project manager*», «*localization project manager*» o, en su defecto, «*project manager*», si bien en este último caso el requisito era que estuvieran enmarcados en el contexto de traducción, aunque no apareciera en el título.

Si bien es cierto que nos hemos encontrado con un número aproximado de 80 anuncios de empleo, en inglés y en español, en las diferentes páginas web consultadas, había un alto porcentaje de anuncios repetidos, sobre todo en lo que respecta a los publicados en portales de empleo. Además, como hemos mencionado anteriormente, también procedimos a eliminar del corpus los anuncios redactados en español, por lo que la muestra final de anuncios de empleo se redujo a 40. Una vez seleccionados dichos anuncios, procedimos a guardarlos de forma individual en formato Word

(extensión .docx) para, antes de convertirlos a formato de texto sencillo (extensión .txt), eliminar la información innecesaria de cara a nuestro trabajo y así poder cargar el archivo final en la herramienta de análisis de corpus limpia de ruido. En este sentido, de cada anuncio de empleo, se eliminaron los datos correspondientes a la información de la empresa (sección «Sobre nosotros» y similares), la ubicación del puesto y lo que ofertaba la empresa en cuestión de beneficios sociales y laborales (sección «¿Qué ofrecemos?» y similares). En un primer análisis, el número total de palabras del corpus era de 12 824, con una media estimada de 320,6 palabras por anuncio de trabajo y una desviación estándar de 188,14, donde el anuncio más corto era de 141 palabras y el anuncio más largo, de 1195 palabras.

Para el análisis de nuestro corpus se ha utilizado el programa AntConc, una herramienta de análisis de texto y de concordancia que permite extraer datos del corpus en cuestión, como frecuencias de palabras, colocaciones y concordancias (Navarro Colorado, 2015: 2). Se trata de una herramienta que ya se ha utilizado con resultados óptimos en otros estudios de análisis de corpus en los campos de la lingüística y de la traducción (véase Ammara *et al.*, 2019; Lozano, 2021; Fuentes-Pérez, 2023; y Seracini, 2021, por citar algunos ejemplos). El programa se descargó en su versión estable 3.5.9 para escritorio, ya que, además de que no hay opción de trabajar con el programa en línea, para poder guardar el corpus elaborado debíamos trabajar con la versión de escritorio. Por otro lado, esta versión de AntConc únicamente permite trabajar con ficheros HTML, XML y de extensión .txt, motivo por el cual, como hemos mencionado anteriormente, elaboramos nuestro corpus en formato de texto sencillo. Por último, se incluyó un listado de palabras vacías en inglés en el programa de análisis de corpus para eliminar el posible ruido que quedara tras la primera limpieza de los textos, de forma que el análisis de los datos fuera lo más preciso posible. Una vez efectuados estos pasos, comprobamos que el número total de palabras del corpus había descendido de 12 824 a 7017, con una media estimada de 175 palabras por anuncio de trabajo.

4. Análisis y resultados

El análisis de los datos ha arrojado una confirmación de la presencia del uso de las tecnologías de traducción en la labor del gestor de proyectos de traducción. Como podemos observar a continuación, la Tabla 1 recoge los 15 términos más frecuentes, ordenados de mayor a menor orden de aparición, en los 40 anuncios de empleo recogidos.

Si bien la palabra «technology» como tal no aparece en este listado de los 15 términos más repetidos en todos los anuncios de trabajo, nos llama la atención la palabra «tools», en el puesto 13 (42 veces repetida, junto con «language» y «time»), que, en un primer lugar, parece estar relacionada con herramientas de tecnologías de traducción.

Orden	Frecuencia	Término
1	123	experience
2	111	client
3	110	skills
4	110	translation
5	93	quality
6	88	team
7	53	ensure
8	47	excellent
9	44	localization
10	43	communication
11	42	language
12	42	time
13	42	tools
14	40	ability
15	38	English

Tabla 1. Listado de frecuencia de términos de los anuncios de empleo obtenidos en el análisis de datos del corpus

Puesto que la finalidad de nuestro trabajo es conocer el lugar que ocupa la tecnología dentro del ámbito del gestor de proyectos, seleccionamos el término «tools» para un análisis más exhaustivo. Para comprobar a qué hace referencia exactamente el término «tools», llevamos a cabo una búsqueda en la pestaña «Cluster/N-Grams» de AntConc con el fin de establecer cuáles eran las palabras que acompañaban a esta palabra en los anuncios de empleo. A continuación, en la Tabla 2, se presentan los resultados obtenidos:

Orden	Frecuencia	Clúster
1	6	of CAT tools
2	4	project management tools
3	3	processes and tools
4	3	translation management tools
5	2	with CAT tools
6	1	and CAT tools
7	1	and proofreading tools
8	1	and translation tools
9	1	assisted translation tools
10	1	in the tools
11	1	localization management tools
12	1	of localisation tools
13	1	of new tools
14	1	of office tools
15	1	on CAT tools
16	1	other appropriate tools
17	1	portals, localization tools
18	1	practices and tools
19	1	quality assurance tools
20	1	service * CAT tools
21	1	specific CAT tools

22	1	standards, utilize tools
23	1	systems, CAT tools
24	1	tools. * CAT tools
25	1	translation memory tools
26	1	translation, CAT tools
27	1	usage of tools
28	1	with translation tools
29	1	manager. * Create tools

Tabla 2. Búsqueda de agrupaciones de palabras en torno al término «tools»

Como podemos observar en la Tabla 2, filtramos la agrupación de «tools» en función de las dos palabras que precedían y acompañaban al término. El motivo por el que elegimos filtrar por dos palabras en vez de una fue, precisamente, el de evitar la pérdida de información. En este sentido, por ejemplo, habríamos obtenido resultados como «(translation) memory tools», «(quality) assurance tools», «(project) management tools» y «(localisation) management tools», lo que no nos habría permitido obtener resultados completos. Por otra parte, este filtro también hizo que existiera una distinción entre agrupaciones que podrían haber ido juntas («with CAT tools», «and CAT tools», «of CAT tools», «on CAT tools»), por lo que, en función de los resultados obtenidos, decidimos clasificarlas visualmente, tal y como se muestra en el Gráfico 1 a continuación, con el fin de conocer qué porcentaje de las herramientas están relacionadas con las tecnologías de traducción:

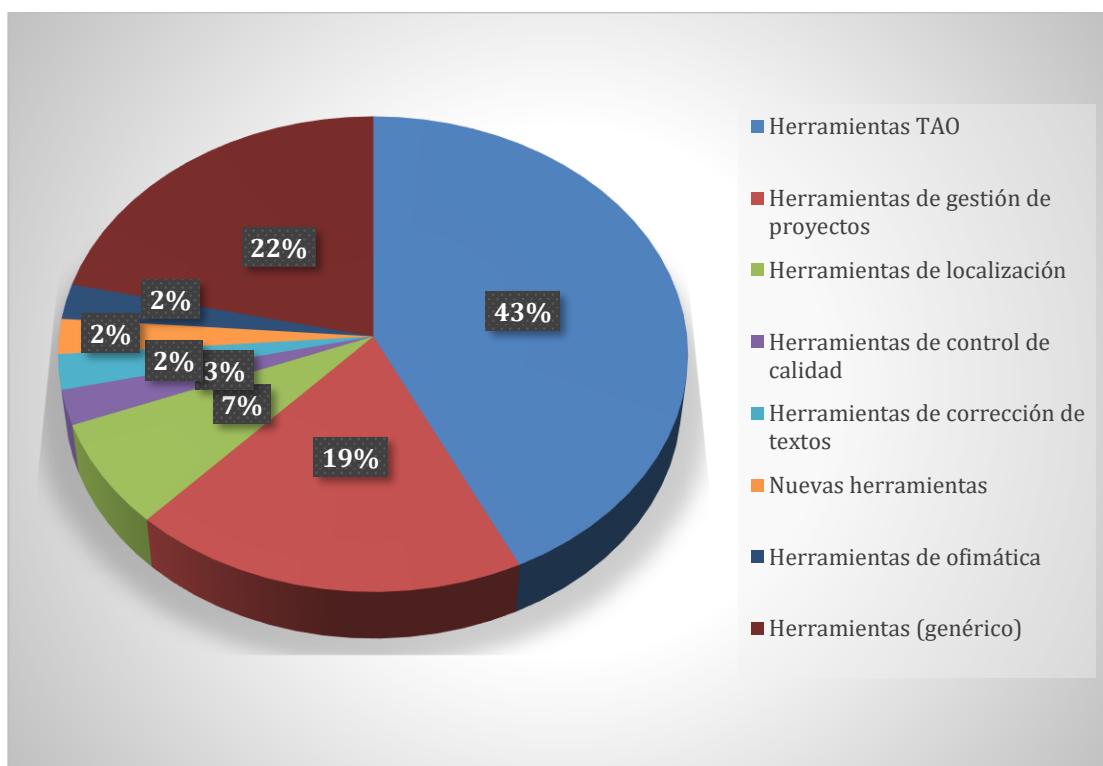


Gráfico 1. Clasificación de las herramientas solicitadas a los gestores de proyectos en los anuncios de empleo analizados

Observamos que, de los 40 anuncios de empleo analizados, la palabra «tools» aparece en un total de 42 ocasiones. Si bien es cierto que esta palabra se refleja en

22 del total de 40 anuncios, aparece repetida en varias ocasiones —por ejemplo, hasta 6 veces en el anuncio núm. 40—, lo que indica que, en más de un anuncio de empleo, se incluyen dos o más requisitos de herramientas para el gestor de proyectos de traducción. Asimismo, como se desprende del Gráfico 1, de 42 veces que aparece la palabra «tools», en 18 de ellas (43 %) realmente se hace referencia a las herramientas TAO o *CAT tools*, mientras que en 8 de las ocasiones (19 %) se solicitan herramientas de gestión de proyectos. Por su parte, 3 veces (7 %) se repiten las palabras «herramientas de localización» y «herramientas de gestión de localización». En cuanto al porcentaje de «nuevas herramientas» (2 %), cabe aclarar que hace referencia a dos aspectos diferentes: a) las nuevas funcionalidades de una herramienta ya existente; y b) aquellas herramientas que se han incorporado al mercado recientemente.

Siguiendo la clasificación de tecnologías de Tradumàtica según su relación con la traducción, hemos clasificado todas estas herramientas del Gráfico 1 en el modelo propuesto por el grupo de investigación:

Clasificación de las herramientas según las tecnologías de traducción	
Programas de traducción	Herramientas TAO Herramientas de localización Nuevas herramientas
Programas de apoyo a la traducción	Nuevas herramientas Herramientas de control de calidad Herramientas de corrección de textos
Programas para enviar y recibir documentos	Herramientas de gestión de proyectos
Programas accesorios a la traducción	Nuevas herramientas Herramientas (genérico)
Programas generales	Herramientas de ofimática Herramientas (genérico)

Tabla 3. Clasificación de las herramientas de los gestores de proyectos encontradas en los anuncios de empleo según la clasificación de tecnologías del grupo Tradumàtica

Como podemos observar en la Tabla 3, el 100 % de las herramientas analizadas pertenecen, en mayor o menor medida, a las tecnologías de traducción. Si bien es cierto que no disponemos de más datos en el conjunto de herramientas de carácter genérico, el resultado de este análisis arroja a la luz la evidente y estrecha relación entre la figura del gestor de proyectos y las tecnologías de traducción. Al mismo tiempo, como se desprende del Gráfico 1, las herramientas más demandadas en gestión de proyectos son las herramientas TAO y las herramientas TMS. Por ello, con el objetivo de delimitar cuáles eran exactamente estas herramientas, hemos buscado directamente en el corpus, en la pestaña «Concordance», el contexto en el que aparecían estas palabras y estos son los resultados observados:

Anuncio	Contexto
Núm. 1	Excellent command of the latest CAT technologies (Trados Studio, MultiTerm, etc.) Knowledge of Xbench desired, but optional
Núm. 2	Strong IT skills, advanced knowledge of CAT tools and understanding of MT.
Núm. 3	Knowledge of CAT packages (Trados, SDLX, XTM, etc.)...

Núm. 5	Language Technology, including Translation Management Systems, CAT tools, translation environments, translation portals, Machine Translation, etc.
Núm. 7	Experience working with XTRF and/or memoQ as well as with any TMS would be highly advantageous.
Núm. 9	CAT tools: Advanced user (agency), especially memoQ.
Núm. 12	Advanced knowledge of CAT tools.
Núm. 13	CAT/TMS tool experience preferred.
Núm. 14	Knowledge of Localisation Tools, Trados Studio, XTM, SDL Worldserver and advantage...
Núm. 15	Experience with CAT Tools (Trados Studio)
Núm. 16	General experience with CAT tools (Training on specific CAT tools will be provided if necessary).
Núm. 17	Advanced knowledge of CAT tools and strong communication skills.
Núm. 20	Advanced experience in Studio and Multiterm.
Núm. 22	Knowledge of CAT Tools.
Núm. 23	CAT/TMS tool experience required.
Núm. 25	Excellent knowledge of CAT tools.
Núm. 26	Knowledge on CAT Tools and Microsoft Office.
Núm. 27	Experience with SDL.
Núm. 28	Desirable: CAT Tools: MemoQ or Memsource.
Núm. 29	Familiarity with localization platforms, file formats and CAT tools is a plus.
Núm. 30	High level of proficiency in utilization of CAT Tools.
Núm. 32	Experience working with memoQ.
Núm. 35	CAT tool knowledge is a must.
Núm. 37	Experience with Trados Studio
Núm. 39	Familiarity with terminology glossaries, Trados, or any other translation memory or translation management tools
Núm. 40	Previous experience using CAT, project management, and localization management tools.

Tabla 4. Herramientas TAO y TMS encontradas en los anuncios de empleo

De nuevo, con el fin de obtener un mejor entendimiento sobre cuáles son las herramientas TAO y TMS más demandadas, hemos elaborado el siguiente Gráfico 2 a modo de descripción visual:

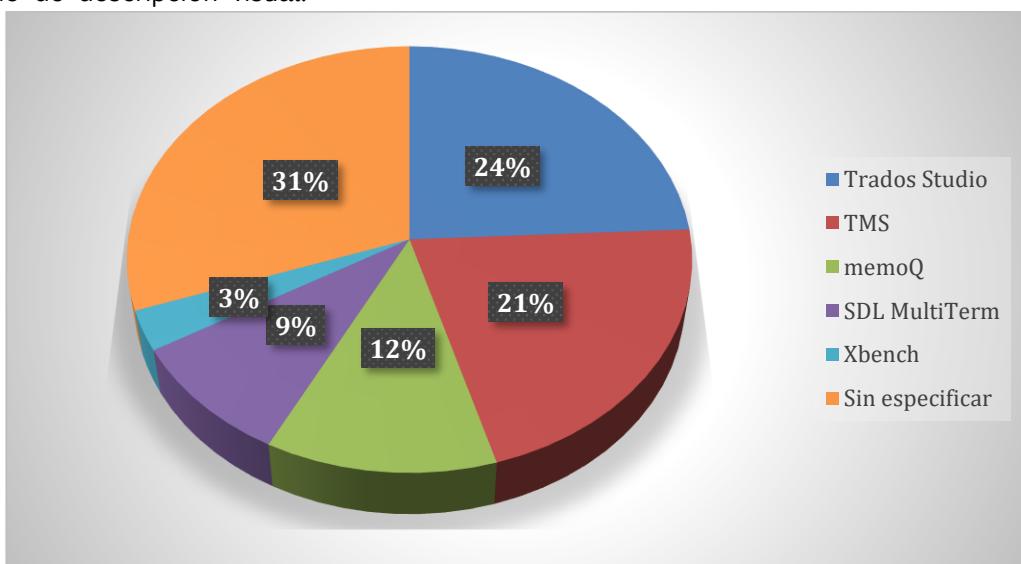


Gráfico 2. Demanda de herramientas TAO y TMS según los anuncios analizados

Como podemos observar en el Gráfico 2, todo apunta a que las herramientas TAO más solicitadas en gestión de proyectos de traducción son los programas Trados Studio (24 %) y memoQ (12 %), que entre los dos suman un total del 36 % de las herramientas TAO. En segundo lugar, le siguen los TMS (21 %), como XTRF y XTM, la herramienta de gestión terminológica SDL MultiTerm (9 %) y el programa de control de calidad Xbench (3 %). Por otro lado, el 31 % restante pertenece a las herramientas que no se han especificado y que aparecían en el anuncio de manera genérica, sin concretar el nombre comercial.

Por su parte, también hicimos una búsqueda mediante operadores booleanos delimitada con la palabra «*technol**» desde la pestaña «Concordance». Esta última búsqueda arrojó 15 resultados, que presentamos a continuación.

Anuncio	Contexto
Núm. 1	Excellent command of the latest CAT technologies (Trados Studio, MultiTerm, etc. Knowledge of Xbench desired, but optional).
Núm. 5	Language Technology, including Translation Management Systems, CAT tools, translation environments, translation portals, localization tools, Machine Translation, Post-Editing, Terminology and Translation Memory tools.
Núm. 5	Design workflows and develop on-boarding documentation for technology implementations.
Núm. 8	You possess a Bachelor or Master degree in Business Management, Translation (with a focus on translation technology and project management) or in another relevant field.
Núm. 10	Be a subject matter expert of a particular technology, material type, project type, or process.
Núm. 10	Proficient in relevant technologies provided by *nombre de la empresa eliminado*.
Núm. 15	Results focused, taking care of: successful running of projects; client account growth; profitability of projects; client satisfaction, numbers and levels of quality issues; advancing technology solutions; and development of direct reports.
Núm. 21	This position is for a technology startup that enables companies to build a compassionate, purpose-driven culture and engage employees while serving the community all through one platform.
Núm. 29	Contribute and work to agreed global standards, utilize tools & technologies to act fast to achieve maximum personal productivity. Ensure work can be carried out in a repeatable, scalable way.
Núm. 33	Technology savvy.
Núm. 37	Learning about cutting-edge technologies and understanding the challenges of digital at the international level.
Núm. 37	Excellent knowledge of Office tools, interest in new technologies, computer savvy.
Núm. 37	We are looking for innovative talent to best meet the growing challenges and technological developments of the sector.
Núm. 40	When the need arises, be responsible for carrying out training to either your colleagues, clients, or vendors for any technology or process you are asking them to use for the benefit of your projects.
Núm. 40	Create tools and checklists and participate in the testing of new technology solutions to improve project management processes and tools.

Tabla 5. Contexto de la palabra «*technol**» en los anuncios de empleo del corpus

Asimismo, quisimos comprobar cuál era la combinación léxica empleada en cuanto a los requisitos en el uso de estas herramientas y de las tecnologías por parte del gestor de proyectos. Para ello, analizamos el contexto de los resultados obtenidos en la Tabla 4 y la Tabla 5 y, además, incluimos los resultados de la búsqueda anterior delimitada con la palabra «technol*». A continuación, en el Gráfico 3 se presentan los resultados de este análisis.

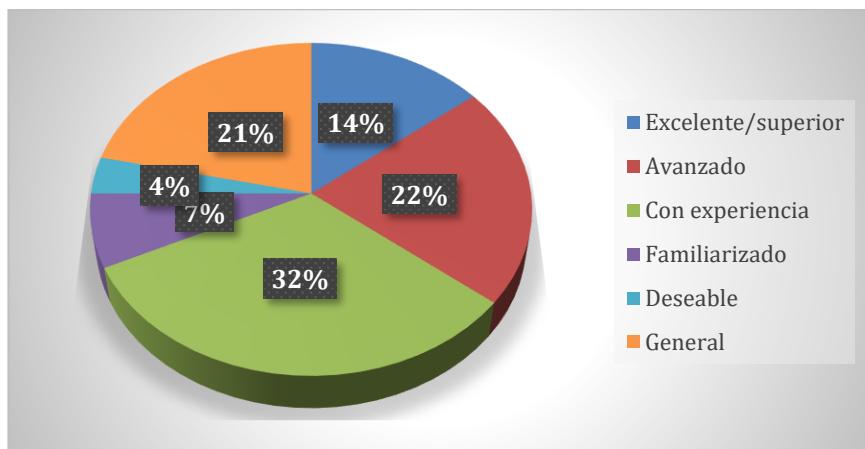


Gráfico 3. Terminología empleada en el uso de las tecnologías en gestión de proyectos

Si nos detenemos a observar la terminología empleada recogida en el gráfico anterior, vemos que la mayoría de las empresas requieren que el candidato a gestión de proyectos tenga experiencia profesional previa con el uso de estas tecnologías (32 %) o, en su defecto, que tenga conocimientos generales de las mismas (21 %) («Knowledge of CAT packages»; «Knowledge of Localization, Trados Studio»). Asimismo, observamos que el 22 % de la terminología analizada indica conocimientos avanzados («Technology savvy»; «Advanced technology solutions»; «Advanced knowledge of CAT Tools & understanding of Machine Translation») y que el 14 % requiere de un manejo excelente o superior de las tecnologías («Excellent command of the latest CAT Technologies»; «High level of proficiency in utilization of CAT Tools»). Por último, vemos que un 4 % demanda conocimientos deseables («Desirable: CAT Tools: MemoQ or Memsource») y un 7 %, estar familiarizado con su uso («Familiarity with terminology glossaries, Trados, or any other translation memory or translation management tools»; «Familiarity with localization platforms, file formats and CAT tools is a plus»).

En vista de esta última idea expuesta, los datos extraídos apuntan, de nuevo, a reafirmar la idea que mencionábamos al principio de este trabajo: no se puede separar la tecnología de la gestión de proyectos de traducción. Más de la mitad de las empresas analizadas requieren que los gestores tengan conocimientos tecnológicos previos, lo que afecta directamente a su formación en las aulas universitarias. En este sentido, tal vez sería necesario reflexionar sobre el hecho de que «la figura del gestor de proyectos de traducción continúe pasando desapercibida en los planes de estudio de las universidades españolas [...]» (Quijano Peña, 2022: 288), reflejo de una tarea aún pendiente en lo que se refiere a su formación.

5. Conclusiones

No cabe duda de que la figura del gestor de proyectos ha cobrado más interés en el campo de los estudios de traducción, lo que lo ha convertido en objeto de estudio (Arevalillo Doval, 2016; Plaza-Lara, 2018). Partiendo de estudios previos, el presente trabajo ha seguido la estela de las investigaciones que demandan una mayor investigación en este contexto. Es por ello que, a la vista de la incursión de la tecnología en todos los ámbitos de la traducción, se planteó un estudio de corte descriptivo-interpretativo con el fin de conocer el lugar que ocupan las tecnologías de la traducción dentro de la gestión de proyectos. Se partió de un análisis cuantitativo de anuncios de empleo publicados en nuestro país.

A raíz de los resultados obtenidos, podemos confirmar que la gestión de proyectos de traducción está ligada a las tecnologías de traducción, sobre todo en lo que respecta al uso, conocimientos y manejo de las herramientas del sector. Gracias al análisis del corpus de anuncios de empleo, hemos podido comprobar que la tecnología más demandada en gestión de proyectos son las herramientas TAO, de localización y de gestión de proyectos, lo que pone de relieve el carácter indispensable de la subcompetencia instrumental en la figura del gestor. Si bien el programa más demandado por antonomasia en la industria de la traducción —y por ende en la de gestión de proyectos de traducción— sigue siendo Trados Studio (ELIS, 2023: 40), junto con memoQ, también se le solicita al gestor que tenga experiencia profesional en programas de TMS, que, como hemos mencionado anteriormente, constituye su herramienta principal de trabajo. Del mismo modo, otro de los resultados esperados era que se demandara conocimientos relacionados con la gestión terminológica (MultiTerm) y con el control de calidad lingüística (Xbench), aunque es cierto que esperábamos que esta última estuviera más presente en los anuncios de trabajo, al ser una de las funciones clave del gestor.

Este trabajo constituye una aproximación a la relación entre gestión de proyectos y tecnologías de traducción, por lo que esperamos que sirva como punto de partida a otros investigadores del sector con el fin de abrir nuevas líneas de investigación en esta profesión que empieza a despuntar en nuestro país.

Agradecimientos

La presente investigación se ha llevado a cabo dentro del grupo de investigación de alto rendimiento FITISPos (Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, Universidad de Alcalá) y el proyecto de investigación «Análisis multidimensional de la traducción automática en el tercer sector social: el discurso traducido y poseditado» (ref. PIUAH23/AH-11)¹, financiado por el Vicerrectorado de Investigación y Transferencia, Universidad de Alcalá.

¹ Proyecto de investigación del que María del Mar Sánchez Ramos es investigadora principal (IP) e Irene Fuentes Pérez es miembro del equipo de trabajo.

Asimismo, este trabajo se ha realizado en el marco de una ayuda para la contratación de personal investigador predoctoral en formación de la Comunidad de Madrid a través de la Universidad de Alcalá (ref. PIPF-2022/PH-HUM-26244)².

Muchas gracias a Cristina Plaza-Lara por su ayuda incondicional y por ser fuente de inspiración de este trabajo de investigación.

Bibliografía

- Alcina, Amparo (2008). Translation technologies: Scope, tools and resources. *Target. International Journal of Translation Studies*, v. 20, n. 1, pp. 79-102. <<https://doi.org/10.1075/target.20.1>>. [Accessed: 20230130].
- Alcina, Amparo (2020). Tecnologías de la traducción. Ámbito de estudio y clasificación de las tecnologías de la traducción. [Recurso educativo. Repositori Universitat Jaume I]. <<https://doi.org/10.6035/TI0925.TecnologiasTraduccion>>. [Accessed: 20230130].
- Álvarez, María (2018). La soledad del traductor digitalizada: nuevas perspectivas, amenazas y retos para traductores en entornos virtuales. En: Eva Álvarez Ramos; Francisco Javier Blasco Pascual (eds.). *Humanidades digitales. Retos, recursos y nuevas propuestas*. Valladolid: Agilice Digital, pp. 109-110.
- Ammara, Um-e; Anjum, Rehana Yasmin; Javed, Maryam (2019). A Corpus-Based Halliday's Transitivity Analysis of 'To the Lighthouse'. *Linguistics and Literature Review*, v. 5, n. 2, pp. 139-162. <<https://doi.org/10.32350/lir.52>>. [Accessed: 20230115].
- Anthony, Laurence (2019). AntConc 3x series (Versión 3.5.9) [Software de ordenador]. Tokio, Japón: Waseda University. Disponible en: <<https://www.laurenceanthony.net/software/antconc>>. [Accessed: 20221212].
- Arevalillo Doval, Juan José (2002). Y tú, ¿traduces o proyectas? *La l'interna del traductor*, n. 2, pp. 11-18. <<https://campus.usal.es/~doc-localizacion/biblio/arevalillo.pdf>>. [Accessed: 20230113].
- Arevalillo Doval, Juan José (2004). A propósito de la norma europea de calidad para los servicios de traducción. En: Luis González; Pollux Hernández (coords.). *Actas del II Congreso "El español, lengua de traducción"*, Bruselas: ESLEtRA, pp. 89-100.
- Arevalillo Doval, Juan José (2016). Gestión de proyectos, control de calidad y categorización de errores a partir del proceso de revisión [Tesis de doctorado no publicada, Universidad de Málaga].
- Briva-Iglesias, Vicent; O'Brien, Sharon (2022). The language engineer: A Transversal, Emerging Role for the Automation Age. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics*, n. 27, pp. 17-48. <<https://doi.org/10.7203/qf.0.24622>>. [Accessed: 20230110]

² Ayuda concedida a Irene Fuentes Pérez bajo la supervisión de María del Mar Sánchez Ramos.

- Díez Carbajo, Raúl (2019). Tecnologías aplicadas a la gestión de proyectos de traducción [Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Valladolid]. <<http://uvadoc.uva.es/handle/10324/38584>>. [Accessed: 20230125].
- Dunne, Keiran J. (2012). The industrialization of translation: Causes, consequences and challenges. *Translation Spaces*, v. 1, n. 1, pp. 143-168. <<https://doi.org/10.1075/ts.1.07dun>>. [Accessed: 20221220].
- Dunne, Keiran J.; Dunne, Elena S. (eds.) (2011). *Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible*. Ámsterdam: John Benjamins. <<https://doi.org/10.1075/ata.xvi>>. [Accessed: 20221220].
- ELIS (2023). *European Language Industry Survey*. <<https://elis-survey.org/wp-content/uploads/2023/03/ELIS-2023-report.pdf>>. [Accessed: 20230205].
- EMT Expert Group (2017/2022). *Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication*. Bruselas: Comisión Europea.
- European Language Industry Association (ELIA); European Union of Associations of Translation Companies (EUATC); FIT Europe; Globalization and Localization Association (GALA); EMT university network; European's Commission's LIND Group; Women in Localization (2022). *European Language Industry Survey 2022. Trends, expectations and concerns of the European language industry*. <https://elis-survey.org/wp-content/uploads/2022/03/ELIS-2022-report.pdf?utm_source=elis-repository&utm_medium=website&utm_campaign=elis-report22&utm_id=elis-report-22>. [Accessed: 20230115].
- Ferrer Simó, María (2016). La gestión de proyectos de traducción audiovisual en España. Seis estudios de caso [Tesis de doctorado, Universitat Jaume I]. <<http://hdl.handle.net/10803/398416>>. [Accessed: 20221215].
- Flores Acuña, Estefanía (2012). Gestión de proyectos de traducción en el aula: una experiencia en la clase de Traducción especializada italiano/español/italiano. *Revista UPO INNOVA*, v. 1, pp. 191-204. <<http://hdl.handle.net/10433/2791>>. [Accessed: 20221203].
- Fuentes-Pérez, Irene (2023). Top 5 Soft Skills for Translation Project Managers. *GALA (Globalization and Localization Association)*. <<https://www.gala-global.org/knowledge-center/professional-development/articles/top-5-soft-skills-translation-project-managers>>. [Accessed: 20230501].
- Göpferich, Susanne (2009). Towards a model of translation competence and its acquisition: the longitudinal study TransComp. En: Susanne Göpferich; Arnt Lykke Jakobsen; Inger M. Mees (eds.). *Behind the Mind. Methods, models and results in translation process research*. Copenhage: Samfundslitteratur Press, pp. 11-15.
- Grup de recerca Tradumàtica. Grup de recerca en tecnologies de la traducció. <<https://grupsderecerca.uab.cat/tradumatica/es>>. [Accessed: 20230206].

- Hurtado Albir, Amparo (ed.) (2017). *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Ámsterdam: John Benjamins. <<https://doi.org/10.1075/btl.127>>. [Accessed: 20230125].
- Hurtado Albir, Amparo; Kuznik, Anna; Rodríguez-Íñez, Patricia (2022). La competencia traductora y su adquisición. En: Amparo Hurtado Albir; Patricia Rodríguez-Íñez (eds.). *Hacia un marco europeo de niveles de competencias en traducción. El proyecto NACT del grupo PACTE. / Towards a European framework of competence levels in translation. The PACTE group's NACT project*. MonTI número especial 7, pp. 19-40. <<https://doi.org/10.6035/MonTI.2022.ne7>>. [Accessed: 20230125]
- Infoempleo. <<https://www.infoempleo.com/>>. [Accessed: 20230120].
- Indeed. <<https://es.indeed.com/>>. [Accessed: 20230120].
- Infojobs. <<https://www.infojobs.net/>>. [Accessed: 20230120].
- Jáñez, Mónica (2020). La figura del gestor de proyectos en la agencia de traducción: entrevista a Joan Corrons i Figa. <<http://aetioficial.es/es/la-figura-del-gestor-de-proyectos-en-la-agencia-de-traducción-entrevista-a-joan-corrons-i-figa/>>. Fecha de última actualización: 2020. [Accessed: 20230120].
- Kelly, Dorothy A. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural, Revista de Traducción e Interpretación*, v. 1, pp. 9-20.
- Kelly, Dorothy A. (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. Ámsterdam: St. Jerome Publishing.
- LinkedIn. <<https://www.linkedin.com/>>. Fecha de última actualización: 20.01.2023. [Accessed: 20230120].
- Lozano, Cristóbal (2021). Corpus textuales de aprendices para investigar sobre la adquisición del español LE/L2. En: Mar Cruz Piñol; Javier Muñoz Basols (eds.) (2021). *e-Research y español LE/L2: Investigar en la era digital*, pp. 138-163. Londres: Routledge. <<https://doi.org/10.4324/9780429433528-9>> [Accessed: 20241220].
- Matcha Abombo, Joel-Emmanuel (2015). La gestión de proyectos (*project management*) y su implementación en los estudios de Traducción e Interpretación [Tesis de doctorado, Universidad de Alcalá]. <<http://hdl.handle.net/10017/22713>>. [Accessed: 20230120].
- Navarro Colorado, Borja (2015). Guía rápida de análisis de corpus (con AntConc). <<https://www.dlsi.ua.es/~borja/riilua/grac.pdf>>. Fecha de última actualización: 2015. [Accessed: 20230120].
- Nevmerzhytski, Ivan; Karpenko, Veronika; Povoroznyuk, Roksolana (2021). Translation support model of the Ukrainian Armed Forces under the ongoing hybrid Russian warfare. *Sciendo*, v. 27, pp. 95-101. <<https://doi.org/10.2478/kbo-2021-0015>>. [Accessed: 20230115].

- O'Hagan, Minako; Ashworth, David (2002). *Translation-mediated Communication in a Digital World: Facing the Challenges of Globalization and Localization*. Clevedon: Multilingual Matters. <<https://doi.org/10.21832/9781853595820>> [Accessed: 20241215].
- Oporto Sandoval, Karina Margaret (2020). Variables que impulsan el crecimiento en Pymes: caso de las agencias, beneficios de la certificación de empresas de traducción [Proyecto de grado, Universidad del Desarrollo]. <<https://repositorio.udd.cl/server/api/core/bitstreams/972f3379-f41d-47a0-a924-d7880854ebb7/content>>. [Accessed: 20230115].
- PACTE (2003). Building a Translaton Competence Model. En: Fabio Alves (ed.). *Triangulating Translation: Perspectives in Process-Oriented Research*. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 43-66. <<https://doi.org/10.1075/btl.45.06pac>> [Accessed: 20241215].
- PACTE (2017). PACTE Translation Competence Model. En: Amparo Hurtado Albir (ed.). *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 35-41. <<https://doi.org/10.1075/btl.127.02pac>> [Accessed: 20241215].
- PACTE (2020). Translation competence acquisition. Design and results of the PACTE group's experimental research. *The Interpreter and Translator Trainer*, v. 14, n. 2, pp. 95-233. <<https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1732601>>. [Accessed: 20230115].
- Plaza-Lara, Cristina (2018a). Las competencias del gestor de proyectos de traducción: Análisis de un corpus de anuncios de trabajo. *Meta*, v. 63, n. 2, pp. 510-531. <<https://doi.org/10.7202/1055150ar>>. [Accessed: 20230120].
- Plaza-Lara, Cristina (2018b). Project Management: Defining Competences for Translator Training. En: Łukasz Bogucki; Paulina Pietrzak; Michał Kornacki (eds.). *Understanding Translator Education*. Berlín/Berna/Bruselas/Nueva York/Oxford/Varsovia/Viena: Peter Lang, pp. 193-210. <<https://doi.org/10.3726/b15038>>. [Accessed: 20230120].
- Plaza-Lara, Cristina (2020a). Competencias en traducción del gestor de proyectos: análisis desde la perspectiva de los traductores. *Sendabar*, v. 31, pp. 133-157. <<https://doi.org/10.30827/sendabar.v31i0.11301>>. [Accessed: 20230110].
- Plaza-Lara, Cristina (2020b). How does machine translation and post-editing affect project management? An interdisciplinary approach. *Hikma*, v. 19, n. 2, pp. 163-182. <<https://doi.org/10.21071/hikma.v19i2.12516>>. [Accessed: 20230110].
- Plaza-Lara, Cristina (2020c). Las competencias de los gestores de proyectos de traducción: un estudio basado en encuesta. *Hermēneus*, n. 22, pp. 311-335. <<https://doi.org/10.24197/her.22.2020.311-335>>. [Accessed: 20230120].
- Plaza-Lara, Cristina (2021). Competences of translation project managers from the academic perspective: analysis of EMT programmes. *The Interpreter and Translator*

Trainer, v. 16, n. 2, pp. 203-223. <<https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1987085>>. [Accessed: 20230115].

Quijano Peña, Paula (2022). La gestión de proyectos de traducción: una tarea pendiente en los planes de estudio del Grado en Traducción e Interpretación en España. *Hikma*, v. 21, n. 2, pp. 287-319. <<https://doi.org/10.21071/hikma.v21i2.14327>>. [Accessed: 20230129].

Rico Pérez, Celia (2021). *Fundamentos teórico-prácticos para el ejercicio de la traducción*. Granada: Editorial Comares.

Rico Pérez, Celia (2022). Tendencias de futuro en tecnologías de traducción. *Revista Tradumàtica. Tecnologies de la traducció*, n. 20, pp. 233-244. <<https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.329>>. [Accessed: 20230125].

Risku, Hanna; Milosevic, Jelena; Rogl, Regina (2019). Changes in the Field of Translation Project Management: Findings of a Longitudinal Ethnographic Study. Working Paper. <https://socotrans.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/p_socotrans/20190613_Working_Paper_Changes_Risku_Milosevic_Rogl.pdf>. [Accessed: 20230120].

Seracini, Francesca Luisa (2021). The language of leadership in American movies: a corpus-driven analysis with the AntConc concordancer. En: Pierfranca Forchini (ed.), *The American Movie Corpus: A Tool for the Development of Spoken Lexico-Grammatical Competence*, pp. 57-83. Milán: EDUCatt. <<http://hdl.handle.net/10807/174634>>. [Accessed: 20230125].

Sprung, Robert C. (ed.) (2000). *Translating into success: Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age*. Ámsterdam: John Benjamins. <<https://doi.org/10.1075/ata.xi>> [Accessed: 20241215].

Torrejón, Enrique (2015). La integración de tecnologías de traducción: ¿bendición o maldición? *Revista Tradumàtica. Tecnologies de la traducció*, n. 13, pp. 561-570. <<https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.90>>. [Accessed: 20230125].

Trabajo.org. <<https://www.trabajo.org/>>. [Accessed: 20230120].